

44

คืนไร้เงา

Kuen rai ngao

One Night Husband

Regie: Pimpaka Towira



Land: Thailand 2003. **Produktion:** GMM Grammy Public Company, Limited. **Regie:** Pimpaka Towira. **Buch:** Pimpaka Towira, nach einer Erzählung von Laddawan Rattanadilokchai und Prabda Yoon. **Kamera:** Christoph Janetzko. **Ton:** Teekhadet Vucharadhanin. **Ausstattung:** Anan Nuchawong, Nimit Somboonsiri. **Kostüme:** Varaporn Kheawnanchai. **Musik:** Kasemsan Phromsupa. **Schnitt:** Lee Chatametikool. **Produzenten:** M.L. Mingmongkol Sonakul, Piboon Damrongchayatham, Busaba Daoreong.

Darsteller: Nicole Theriault (Sipang), Siriyakorn Pukkavesa (Busaba), Pongpat Vachirabanjong (Chatchai), Worawit Kaewpetch (Napat), Piatip Kumwong (Busabas Mutter).

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 135 Minuten, 24 Bilder/Sek.

Sprache: Thailändisch.

Uraufführung: 14. Februar 2003, Internationales Forum, Berlin.

Weltvertrieb: GMM Pictures, 50, GMM Grammy Place Sukhumvit 21 Rd. (ASOK), Klongtoineua, Wattana, Bangkok 10110, Thailand. Tel.: (66) 2669 9000, Fax: (66) 2669 9009.

e-mail: pmpka@yahoo.com/taona@samart.co.th

Anmerkung: Die wörtliche Übersetzung des thailändischen Titels lautet 'Die Nacht ohne Schatten'.

Inhalt

Sipang und Napat lernen sich kennen, verlieben sich ineinander und heiraten innerhalb so kurzer Zeit, dass Sipang sich selbst über ihre impulsiven Entscheidungen wundert. Doch kurz bevor diese Liebesgeschichte damit endet, dass die beiden glücklich bis an ihr Ende leben, verschwindet Napat nach einem mysteriösen Telefonanruf. Der spannungsgeladene Film folgt Sipang auf der Suche nach einem Mann, den sie eigentlich zu kennen glaubte. Als sie den wahren Gründen für Napats Verschwinden auf die Spur kommt, enthüllt sich allmählich eine bisher unbekannte Seite ihres Ehemanns.

Als sich herausstellt, dass auch Napats Schwägerin Busaba in die Angelegenheit involviert ist, sieht Sipang sich auf einmal gezwungen, ihre eigenen Ansichten über das Leben und die Liebe zu hinterfragen. Das Dilemma, in dem sie sich befindet, führt den Film zu einem überraschenden Höhepunkt.

Eines Nachts in einem japanischen Restaurant

Pimpaka Towira, Laddawan Rattanadilokchai (Redakteurin bei 'Image

Note: The literal translation of the Thai title is 'Night without Shadows'.

Synopsis

Sipang und Napat meet, fall in love and get married so quickly that even Sipang is surprised by her impulsive decision. But just before they get to live happily ever after, Napat disappears after receiving a mysterious phonecall. A suspense drama, ONE NIGHT HUSBAND follows a woman's search for a man she thought she knew. As she gets closer to the truth behind his disappearance, a new face of her husband is slowly revealed.

When Busaba, Sipang's sister-in-law, enters the picture, Sipang is forced to re-examine her own sets of values and attitudes towards life, love, and devotion. Her inner struggle presents a dilemma that propels the film to its startling climax.

It happened one night in a Japanese restaurant...

Pimpaka Towira, Laddawan Rattanadilokchai (executive editor of Image Publishing) and Prabda Yoon (one of Thailand's most celebrated novelists) first discussed the idea for ONE NIGHT HUSBAND during one of their regular dinner outings at a Japanese restaurant in the Sukhumvit area. As Towira remembers it, "We love telling each other stories. That night Jook (Rattanadilokchai) started telling us a crime story she'd been reading and that set me and Kun (Yoon) thinking: what happens when someone you love suddenly disappears? What if you've just vowed to be with that person for the rest of your life and suddenly, without any warning, he's no longer there? What does one do to fill the void? What happens when you begin to search for the meaning of what's happened and start to look closely at your own life?

Added Rattanadilokchai, "These questions became our starting point from which we began to create the characters in ONE NIGHT HUSBAND. Right from the start, we told ourselves that this was going to be a character-driven story as opposed to a plot-driven one. It's important to us to ensure that the twists and turns in this movie are well-sup-

Publishing') und Prabda Yoon (eine der berühmtesten Schriftstellerinnen Thailands) sprachen zum ersten Mal über die Idee zu ONE NIGHT HUSBAND während eines ihrer regelmäßigen Abendessen in einem japanischen Restaurant im Sukhumvit-Bezirk. Towira erinnert sich: „Wir erzählen uns gern gegenseitig Geschichten. An diesem Abend erzählte Jook von einem Krimi, den sie gerade gelesen hatte, was Kun und mich dazu brachte, uns Gedanken zu machen, was passiert, wenn jemand, den wir lieben, plötzlich verschwindet. Was passiert, wenn man gerade beschlossen hat, den Rest des Lebens mit einer Person zu verbringen, und plötzlich ist diese Person – ohne jede Warnung – nicht mehr da? Was tut man, um die Leere zu füllen? Was passiert, wenn man sich auf die Suche nach der Bedeutung des Geschehenen macht und das eigene Leben betrachtet?“

Rattanadilokchai ergänzt: „Diese Fragen waren der Ausgangspunkt, um die Charaktere in ONE NIGHT HUSBAND zu kreieren. Von Anfang an waren wir uns einig, dass sich der Fortgang der Geschichte über die Charaktere entwickeln solle und nicht über einzelne Geschehnisse. Es ist uns wichtig, dass die Drehungen und Wendungen der Geschichte von realistischen menschlichen Gefühlen und nachvollziehbarer Motivation getragen sind. Es sollte kein Melodrama werden.“

Obwohl der Film aus der Perspektive einer Frau erzählt wird, handelt es sich bei ONE NIGHT HUSBAND nicht um einen feministischen Film, sagen die Autorinnen. Yoon erklärt: „Die Perspektive des Mannes ist wichtig in diesem Film und wird natürlich nicht ausgeblendet. Tatsache ist, dass die Spannung und der Konflikt zwischen den beiden Geschlechtern das Fundament der Beziehungsdynamik in ONE NIGHT HUSBAND darstellen.“

HUSBAND bringt Korea in Wallung

ONE NIGHT HUSBAND, ein neues Spielfilmprojekt der thailändischen Produktionsfirma GMM Pictures, hat während des Internationalen Filmfestivals in Pusan letzten Monat für Wirbel gesorgt. Der Stoff, der von Pimpaka Towira – einer der wenigen thailändischen Regisseurinnen – verfilmt werden soll, war eines der neunzehn Filmprojekte, die aus einer Auswahl von zweihundert Projekten aus ganz Asien für den sogenannten Pusan Promotion Plan ausgewählt wurde. Der Pusan Promotion Plan (kurz PPP) ist eines der aufregendsten Merkmale des Festivals. Es ist der größte asiatische Filmmarkt der Welt, zu dem ausgesuchte asiatische Filmemacher vom Festival eingeladen werden, um internationale Filmproduktionsfirmen, Investoren und Verleiher zu treffen und ihre Projekte zu diskutieren. Das Ziel des PPP ist es, „die besten asiatischen Filmprojekte interessierten Co-Produzenten und Geldgebern vorzustellen.“

Pressemitteilung, GMM Grammy, 11. Dezember 2001, Bangkok

Für Frauen von Frauen

Die für 2003 vorgesehene Premiere des Films ONE NIGHT HUSBAND löst jetzt schon begeistertes Raunen bei all denen aus, die von dem Projekt gehört haben. Und es gibt viele gute Gründe für die Aufregung. Erstens ist dies der erste abendfüllende Spielfilm der Kurzfilmregisseurin Pimpaka Towira. Zweitens beschäftigt sich der Film mit Frauengeschichten, die aus dem Blickwinkel von Frauen in einer sehr weiblichen Herangehensweise erzählt werden. Nicht zuletzt soll ONE NIGHT HUSBAND der Film sein, mit dem sich das Filmstudio GMM Pictures einen Namen auf dem internationalen Markt machen will. „ONE NIGHT HUSBAND ist weder ein Mainstream-, noch ein Kun-

ported by realistic human emotions and valid motivation. We do not want to turn it to a melodrama.“ (...)

Thailand's HUSBAND generates heat in Korea

ONE NIGHT HUSBAND, a new feature film project to be produced by Thailand's GMM Pictures, created waves last month at the prestigious Pusan International Film festival in South Korea. The project slated to be directed by Pimpaka Towira, one of the very few female directors in Thailand, was one of 19 film projects chosen from more than 200 submissions from all over Asia to be part of the Pusan Promotion Plan.

Pusan Promotion Plan, or PPP, is one of the Festival's most exciting features. It's the world's largest Asian Film Market where selected Asian filmmakers are invited by the Festival to meet and discuss their film projects with international film companies, investors and distributors. PPP's aim is to present "the best Asian film projects to interested parties in international co-production or co-financing."

Press release, GMM Grammy, Bangkok, 11 December 2001

For Women By Women

The release next year of the movie ONE NIGHT HUSBAND is already causing murmurs of enthusiasm among those who know of it. And there are many valid reasons for this excitement. For one, it's the debut feature of the female short filmmaker Pimpaka Towira. Secondly, it deals with women's stories through the eyes of women with a totally female approach. In addition, the movie will turn upside down that innocent look of singer Nicole Theriault. Last but not least, ONE NIGHT HUSBAND is also the movie that GMM Pictures expects to help build up the studio's reputation on the international circuit.

“ONE NIGHT HUSBAND is not mainstream, nor an art film,” says the 34-year-old director. “It's not a feminist film either, but a human story that follows a feminine approach. It's a new structure that women can easily relate to.”

Pimpaka is the first local experimental filmmaker to receive sponsorship from a big film studio to get her started up the directorial ladder. GMM Pictures has marked Pimpaka's flick as a “small” film by allocating a mere Bt. 14 million (approx. 311,000 Euro) budget. The company is minimising the risks and through the small budget is clearly saying that what it wants in return is not box office sellout but reputation. And that wish is likely to come true. (...)

“Modern society isolates people. We won't realize the amount of solitude that exists until a serious accident occurs in our own lives,” says Pimpaka, who has worked as a journalist/film critic, and was also a programme director of the 4th Bangkok Film Festival.

The movie has a sombre tone and the story is narrated through voyeurism, a state achieved by using a tele-lens camera. Viewers thus get the impression that they are “spying” on the lives of each character. Pimpaka is working with German cinematographer Christoph Janetzko, who specialises in experimental film and whose workshop at

film," erklärt die 34jährige Regisseurin. „Es ist eine menschliche Geschichte, die aus weiblicher Perspektive erzählt ist. Der Film hat eine neuartige Struktur, zu der Frauen leicht einen Zugang finden können.“ Pimpaka ist die erste thailändische Experimentalfilmmacherin, die von einem großen Filmstudio in ihrer Arbeit und Karriere unterstützt wird. Für GMM Pictures ist ONE NIGHT HUSBAND ein ‘kleiner’ Film, für den die Firma ein Budget von 14 Millionen Baht (ca. 311 000 Euro) bereit stellt. GMM Pictures minimiert so ein mögliches Risiko und macht auf diese Weise klar, dass sie als Gegenleistung nicht an die Einnahmen an der Kinokasse denken, sondern an die Reputation. Und dieser Gedanke scheint aufzugehen. (...)

„Unsere moderne Gesellschaft isoliert die Menschen. Wir nehmen das Ausmaß der Einsamkeit jedoch erst wahr, wenn es zu einem ernsthaften Zwischenfall in unserem Leben kommt“, meint Pimpaka, die auch als Filmjournalistin und Programmleiterin für das 4. Internationale Filmfestival in Bangkok gearbeitet hat.

Der Film wird von einer melancholischen Stimmung getragen, die Erzählform ist voyeuristisch, ein Eindruck, der durch den Gebrauch von Teleobjektiven entsteht. Der Zuschauer hat dadurch das Gefühl, den Charakteren nachzuspionieren. Pimpaka arbeitet mit dem deutschen Kameramann Christoph Janetzko zusammen, der seinerseits zahlreiche Experimentalfilme gedreht hat und dessen Workshop sie 1992 am Goethe Institut in Bangkok besucht hatte. (...)

Der Film befindet sich zur Zeit in der Post-Produktion und soll aller Voraussicht nach auf einigen internationalen Filmfestivals laufen, was dem Film die Möglichkeit geben soll, positive Reaktionen hervorzurufen, bevor er im Sommer 2003 in die heimischen Kinos gelangt.

Die Popsängerin Nicole Theriault ist in Thailand allgemein nur als ‘cutie’ bekannt – ein Image, das die Kreativ-Abteilung von Grammy für sie entwickelte, obwohl sie mittlerweile dreißig Jahre alt ist; in ONE NIGHT HUSBAND spielt sie die junge Sipang, einen sehr komplexen Charakter. „Es dauerte einen Monat, bis ich mich dazu entschließen konnte, die Rolle anzunehmen. Ich war mir nicht sicher, ob ich diese Figur spielen kann,“ sagt Nicole. (...)

In Pen-ek Rattanaruangs *Monrak Transistor* spielte Siriyakorn Pukkavesa die Rolle der Sadaw – eine unschuldige Frau vom Lande, die gerade heraus und ohne jede unergründige Komplexität ist. Ihre Rolle der Busaba in ONE NIGHT HUSBAND ist ganz anders. Busaba kommt aus einer Problem-Familie, ist misshandelt worden und leidet im Stillen, da sie ganz und gar von ihrem Ehemann abhängig ist. „Busaba ist eine komplizierte Figur. Sie wurde niemals geliebt, weder von ihrem Mann noch von ihrer Mutter. Da ihr Leben von anderen abhängt, leidet sie sehr, kann aber nicht darüber sprechen. Ihr fehlt vor allem die Unterstützung und Akzeptanz ihrer näheren Umgebung,“ erklärt Siriyakorn. „Ich habe noch nie mit einer Regisseurin gearbeitet, aber ich bin mir ganz sicher, dass ein Mann niemals die emotionalen Offenbarungen einer Frau verstehen würde.“

Khesirin Knithichan, in: The Nation, Bangkok, 24. November 2002

Pimpaka Towira wurde am 19. Januar 1967 in Lampang (Thailand) geboren. Sie studierte Film an der Thammasat Universität, wo sie Mitglied einer experimentellen Theatergruppe und an der Produktion des Stücks ‘Der Revolutionär’ beteiligt war. Seit 1988 hat Pimpaka Towira zahlreiche Kurzfilme gedreht. Abgesehen von ihrer Tätigkeit als Regisseurin hat sie auch als Journalistin und Dozentin gearbeitet. ONE NIGHT HUSBAND ist ihr erster abendfüllender Film.

the Goethe Institute in Bangkok she attended back in 1992. (...)

The film, now in the post-production phase, is expected to be screened at several international film festivals, thus allowing it to elicit favourable comments before it is brought to local theatre screens in the middle of next year.

For those who only know pop singer Nicole Theriault as a cutie – an image given to her by GMM Grammy’s creative department despite her having reached the age of 30 – this movie is likely to show her as a woman with a highly complex character. Nicole plays the role of Sipang, a modern woman who works for a big advertising agency. She is a complicated character who looks cool and relaxed when she appears in public, but deep down her emotions are in turmoil. “It took me about one month before I decided to accept the role. That had nothing to do with the part itself – on the contrary it was challenging – but I was unsure whether I could portray such a character,” says Nicole. (...) In Pen-ek Rattanaruang’s *Monrak Transistor*, Siriyakorn Pukkavesa plays the role of Sadaw – an innocent country woman who is direct and without any hidden complexity. Her role as Busaba in ONE NIGHT HUSBAND is different. Busaba comes from a problem family, is an abused woman and suffers in silence because she is totally dependent on her husband. “Busaba is a complicated character. She has never received love from either her husband or her mum. As her life depends on others, she suffers a lot but can’t speak out. She desperately needs social acceptance,” explains Siriyakorn. (...) “I’d never worked with a female director but I know for sure that a male director would never understand the emotional disclosures of a woman.” Khesirin Knithichan, in: The Nation, Bangkok, 24 November, 2002

Biofilmography

Pimpaka Towira was born on 19 January, 1967 in Lampang (Thailand). She studied film at Thammasat University where she was part of an experimental theatre group and took part in a producing a play entitled ‘The Revolutionist’ in 1986. Since 1988, she has made a number of short films, mostly depicting woman’s issues. Apart from filmmaking she has worked as a journalist, film critic and film lecturer. ONE NIGHT HUSBAND is her first feature-length film.

Films (selection) / Filme (Auswahl)

1988: *Stairway to Heaven*. 1989: *When I Come to Paradise*.
1991: *Under Taboo*. 1997: *Mae Nak*. 2003: KUEN RAI NGAO.



Pimpaka Towira